

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezion 7



dut par furlan

Adriano CESCHIA

**Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs dai «trê ûfs pelôs» o dai accents luncs

PRESENTAZION

I accents che a segnin la vocâl slungjade inte pronunzie si clamin accents luncs e si scrivin dome intai câs specificâts. Cui che al scrîf al varà di preocupâsi di metiju dome in chês peraulis che a colin intai câs specificâts di chestis regulis ca sot.

1. Regule gjenerâl

I accents luncs «^» si scrivin dome intai câs specificâts.

2. Regule dal acent lunc in fin di peraule par desinencis di valôr gramaticâl

Si met l'acent lunc tes desinencis:

1. dal infinit de prime, seconde e cuarte coniugazion;
2. dal participi passât ordenari;
3. des secondis personis plurâls dai verps, cuant che a son acentadis.

Esempli

1. *cjantâ, podê, cirî*; 2. *cjantât, podût, nassût, cirût, colpît*; 3. *voaltris o plasês, o viodês, o cirîs*.

3. Regule dal acent lunc in silabe finâl lungje

Si à di cognossi la peraule inte forme standard, e di sintî la lungjece de vocâl de silabe in fin di peraule, monosilabiche o plurisilabiche che e sedi. Si rive a vê sigurece cu la pratiche dal scrivi. Se si à dubits, si va sul vocabolari.

Esempli:

Nâs, podê, pinsîr, mês, pes/pês, poc/pôc, poç, morôs, lûs, corâl

4. Regule di «îr, êr, âr, ôr, ûr» in finâl di peraule

Denant di «r» finâl di peraule no si scrîf l'acent lunc cuant che la pronunzie no je lungje intes variantis dal furlan che a à lis vocâls lungjis, ven a stâi cuant che la pronunzie lungje no je gjeneralizade. In câs contrari si lu scrîf.

Cuant che no rive la pratiche, si judisi cul vocabolari.

Esempli:

1. *Noglâr, palîr, sunsûr*

Une regulute pratiche che e jude a indreçâsi e je cheste. Se variant la peraule cun altris che a à la stesse lidrîs daspò di «r» a comparissin «r», «m» o «n», e al sucêt ancje inte peraule latine o taliane che e à la stesse lidrîs, alore su la silabe di «r» no si segne acent.

Esempli:

2. *cuar (scuarnassâ), cjâr (it.: caro) / cjar (lat.: carrus; it.: carro), for (fornâr), al cor (lat.: currere; it.: correre), tor (lat.: turris; it.: torre)*

5. Regule dal acent lunc dentri di peraule

Dentri di peraule no si scrivin i acentis luncs, fûr che in chescj câs:

1. te peraule «pôre»;
2. cuant che si trate di infinîts e di secondis personis plurâls lungjis di verps in composizion

Esempli.

Puartâ: puartâlu, puartândi; voaltris o crodês, crodêso?; tu tu âs, âstu tu?; salvâ, salvâsi.

6. Regule des peraulis in opozizion

A son peraulis monosilabichis che a mudin di significât seont che a son pronunziadis lungjis o curtis. Si à di segnâ l'acent lunc par une cuistion di distinzion di significât.

Esempli:

To/tô; so/sô; no/nô; che/chê; poc/pôc; pes/pês; les/lês.

ISTRUZIONI

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 7 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 7**.

02. Scoltâ la pronunzie des silabis lungjis dai esemplis des regulis.

03. Pronunziâ lis peraulis de presentazion, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.

04. Osservâ e studiâ la *Tabele de esercitazion 1*.

1. Tabele de esercitazion

I numars a indichin la regule aplicade pal acent: Es. R2: regule dal acent lunc in fin di peraule par desinençis di valôr gramaticâl.

pôre	R5	Dentri peraule di regule no si scrivin acentis luncs. Si scrivin dome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs.
daûr	R4	La peraule e finis par «-ûr», e la pronunzie dople e je gjeneralizade.
par nasâlu	R5	Dentri peraule no si scrivin acentis luncs. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «nasâ» e «lu».
pôc	R6	La vocâl si pronunzie lungje e ancje si segne, se no si confondarès cun «poc» che al à un altri significât.
la tô gjate	R6	La vocâl si pronunzie lungje e ancje si segne, se no si confondarès cun «to» che al è pal masculin.
pes	R6	La vocâl si pronunzie curte e vierte, e no si à di confondi cun «pês» che al à un altri significât.
o voi a durmî	R2	L' «î» al è la desinence de cuarthe coniugazion dal infinît.
par scoltâle	R5	Dentri di une peraule no si scrivin acentis luncs. Si scrivin dome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «scoltâ» e «le».
molât	R2	«-ât» al è la desinence di un participi passât.
cjaliâr	R4	La peraule e finis par «âr», e la pronunzie dople e je gjeneralizade.
il to cjan	R6	La vocâl si pronunzie curte, se no si confondarès cun «tô» che al è il feminin.
salût	R3	La silabe finâl e je acentade e lungje.
sentât	R2	«-ât» al è la desinence di un participi passât.
jessi fer	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e la peraule «fermâ», che e je de stesse famee, daspò «r» e à une consonante.
pinsîr	R4	La peraule e finis par «îr», e la pronunzie lungje e je gjeneralizade.
cjar frescje	R4	La pronunzie de silabe «ar» no je lungje gjeneralizade, e par talian daspò di «r» e je une consonante: «carne».

par displicjâju	R5	Dentri peraule no si scrivin accents luncs. Si scrivin nome in doi câs e la peraule in cuistion e je un dai doi câs: e je componude di «displicjâ» e «ju».
vocâl	R3	La silabe finâl e je accentade e lungje.
sigûr	R4	La peraule e finis in «ûr», e la pronunzie lungje e je gjeneralizade.
vier	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e si pues fâ riferiment ae peraule taliane, là che daspò di «r» e je une consonante: «verme».
poc	R6	La vocâl si pronunzie curte e no va confundude cun «pôc».
infier	R4	La pronunzie de silabe «er» no je lungje gjeneralizade, e la peraule «infernâl», che e je de stesse famee, daspò di «r» e à une consonante.
pês	R6	La vocâl si pronunzie lungje e sierade, e inalore si segne cul accent lunc, se no si confondarès cun «pes» che al à un altri significât.
poleç	R1	Peraule che no jentre in nissune regule par jessi centade lungje.

05. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

06. Cjapâ in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 2*. A son dutis cence accent. Meti l'accent just, cence cjalâ la *Tabele 1*, e la reson de regule aplicade.

2. Tabele de esercitazion		
pore		
daur		
par nasalû		
poc (it.: poco)		
la to gjate		
pes (it.: pesce)		
o voi a durmi		
par scoltale		
molat		
cjaliar		
il to cjan		
salat		
sentat		
jessi fer		
pinsir		
cjar frescje		
par displicaju		
vocal		
sigur		
vier		
poc (it.: urto)		
infier		
pes (it.: peso)		
poleç		

07. Confrontâ ce che al à scrit su la *Tabele de esercitazion 2* cu la *Tabele di esercitazion 1*. Se al è dut just, lâ indevant; se a son fai, tornâ al pont 04.

sezion B

Bocons di narrative

Lis liendis vieris

Da L'aghe dapît la cleve di Dino Virgili, ed. Cjandet-Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 134-135

Par furlan	Par talian
<p><i>Alore dilunc dal flum a cjantin lis liendis de mê gjernazie fuarte e suturne: di cuant che al nassè il païs, là sù che cumò al è il masarêt dai Clevis, cu la int vignûts des monts a cirî il lôr mâr tal plan, fermâts par amôr de tiere e de aghe. La riviere si davierzeve tal soreli cu lis rosis e il vert sui prâts salvadis li de Tombate, e il fresc parentri dai boscs vergjins ad alt dai cuei, il flum resint, dulà che a lavin a distudâsi lis cidulis di vilie e si spieglavin i pignarûi dai çucs e des beorcjis sul imprin dal Istât a lune gnove, pal diu Belen cui cuars di soreli.</i></p> <p><i>Po Viertis e Sieradis di secui. A vignirin sù i massârs che a lavoravin la tiere ad ôr de lagune, là jù, dongje i pins de marine, si sbudielarin su la rive dal Menîr jenfri lis pieris e po si strenzerin la man e a lavorarin e si maridarin insiemi. A vignirin altris cuntune crôs e peraulis di amôr su la bocje, e parsore des cjasis, a soreli jevât, e flori fûr la gleseute cristiane de Sante Sabide, e al spontà sù un tor alt cuntun cjampanon de vôs tonde e çondare; e il cimitieri, [...] la crôs ogni matine e ogni sere, devant: "In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti..." Diu al jere ogni dì cun lôr: i fevelavin di fis, di fradis, di amîs... e lu blestemavin, ancje, ce no! ma di cûr.</i></p> <p><i>E une di une altre gjenie di int a cucarin jù te valade, si fermarin a bevi cu la bocje arside di sêt.</i></p> <p><i>- La aghe e va jù par là!...Là jù, il mont, tal soreli! ...chè lûs marine insom!</i></p> <p><i>E alore jù, dilunc dal flum: ta la aghe, un rivoc di ghignis di pôre e di cjavai scrodeâts cu la morve.¹</i></p> <p><i>Cualchidun al rivà tal païs zigant cui cjavei tal aiar e la muse cence inficje di uman; al disè un non: Atile! ...e vonde.</i></p> <p><i>-Scjampait, animis, scjampait! A copin, a brusin, a bevin il sanc dai frutins! Salvaitis! ...alore e sclopà la pôre.</i></p> <p><i>Si strenzerin tor dal lôr Crist in crôs te Sante Sabide, e po scjampâ... daûr dai cuei, tai boscs, di là dal flum, jenfri lis pieris de rive di Menîr: dongje dai muarts... Si sburtavin devant un nemâl, cuntune piore tal braç, un fas di robe su la schene; a trops², di bessôi, cui fruts al cuel o a sachemule o pe manute, e i viei daûr strupiâts... Si platarin tai boscs come bestiis cjaçadis,</i></p>	<p>Allora lungo il fiume cantano le leggende della mia stirpe forte e austera: di quando nacque il paese, lassù dove ora sorge il macereto dei Clevis, con la gente venuta dai monti a cercare il loro mare nella pianura, e fermatisi per amore della terra e dell'acqua. La riviera si apriva nel sole con i fiori ed il verde sui prati selvaggi presso la Tombate, ed il fresco dentro i boschi vergini sulle sommità dei colli, il fiume recente, dove finivano a spegnersi <i>lis cidulis</i> della vigilia e si specchiavano i falò delle alture e dei crocicchi nel novilunio di prima estate, per il dio Beleno dalle corna di sole.</p> <p>Poi primavera ed autunni da secoli. Vennero sù i coloni che lavoravano la terra presso la laguna, laggiù, presso i pini della marina, si sbudellarono sulla riva del Menîr fra le pietre e poi si strinsero la mano e lavorarono insieme e si sposarono insieme. Vennero altri con una croce e con parole d'amore sulle labbra, e sopra le case, a oriente, fiori la chiesetta cristiana della Sante Sabide, e spuntò su un campanile con un campanone dalla voce grossa e rimbombante; ed il cimitero, [...] la croce ogni mattina ed ogni sera davanti: In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti. Dio era ogni giorno con loro: gli parlavano di figli, di fratelli, di amici... e lo bestemmiavano, anche, come no! ma di cuore.</p> <p>E un giorno un'altra razza di genti spinsero lo sguardo giù nella vallata, si fermarono a bere con la bocca arsa dalla sete.</p> <p>-L'acqua va giù da quella parte!... Laggiù, il mondo, nel sole!... quel chiarore marino in fondo!</p> <p>Ed allora giù, lungo il fiume: nell'acqua, un riverbero di ceffi da far paura e di cavalli spelacchiati.</p> <p>Qualcuno giunse in paese gridando coi capelli scompigliati e la faccia senza sembianza umana; pronunciò un nome: Attila! ... e nient'altro.</p> <p>-Fuggite, gente, fuggite! Uccidono, bruciano, bevono il sangue dei bambini! Salvatevi! ...</p> <p>Allora scoppiò la paura. Si strinsero attorno al loro Cristo in croce nella chiesa della Sante Sabide e poi fuggire... dietro le colline, nei boschi, oltre il fiume, fra le pietre della ripa di Menîr: vicino ai morti... Si spingevano davanti un bue, con una pecora in braccio, un fascio di cose sulla schiena; a frotte, da soli, coi bambini al collo o a cavalluccio o per la manina, ed</p>

<p><i>di là dal flum, dongje i lôr muarts a mastiâ frint e glants te lôr fam rabiose.</i> <i>Si taponarin i voi cui braçs: a rivavin sfolmenâts, cui voi di sanc [...].</i> <i>Sul tor come par miracul il cjampanon al tacà a sunâ di bessôl. Un al domandà:</i> <i>-Rivial Atile? [...]</i> <i>Alore a tacarin a viodi come une bissebove a dâ sù dai cuei e scurî il soreli: i boscs suturnis si sglovarin, si sbrendolarin; la jerbe dai pascs si incinisive su la tiere nude e nere daûr, e il flum si savoltave rabiôs sclipignant sanc di cristian fin difûr. E un zigo di dolôr e di spavent plui grant si jevà dal païs muribont: Atile! Atile!</i></p> <p>¹ Intal test originâl al è scrit 'scrodeâts cul simoro'. ² Intal test originâl al è scrit 'a tropis'.</p>	<p>i vecchi dietro traballanti... Si nascosero nei boschi come bestie braccate, oltre il fiume, vicino ai loro morti a masticare foglie e ghiande per la fame rabbiosa che avevano.</p> <p>Si nascosero gli occhi con le braccia: giungevano come un turbine, con gli occhi di sangue [...].</p> <p>Sul campanile come per miracolo il campanone prese a suonare da solo. Uno chiese: -Arriva Attila? [...]</p> <p>Allora cominciarono a vedere come un uragano che si alzava dalle colline ed oscurava il sole: i boschi cupi si schiantarono, andarono in pezzi; l'erba dei pascoli diventava cenere sulla terra nuda e nera dopo che era passato, ed il fiume ribolliva rabbioso e schizzava sangue di cristiano fin fuori le sponde. Ed un urlo di dolore e di spavento ancora più grande si levò dal paese moribondo: Attila! Attila!</p>
--	---

ESERCITAZION

<p>Alore (lungo il fiume) a cjantin lis liendis de mê (stirpe forte e austera) cuant che al nassè il païs, là sù che cumò al è il masarêt dai Clevis, cu la int vignûts des monts (a cercare il loro mare in pianura), fermâts par amôr de tiere e de aghe. La riviere (si apriva) tal soreli cu lis rosis e il vert sui prâts salvadis li de Tombate, e il fresc (da dentro) dai boscs vergjins ad alt dai cuei, il flum resint, dulà che a lavin a distudâsi lis cidulis di vilie e (si specchiavano i falò) dai çucs e des beorcjis sul imprin dal Istât (nel novilunio), pal diu Belen cui cuars di soreli.</p> <p>Po Viertis e Sieradis di secui. A vignirin sù i massârs che a lavoravin la tiere (presso) de lagune, là jù, dongje i pins de marine, si sbudielarin su la rive dal Menîr jenfri lis pieris e po si strenzerin la man e a lavorarin e si maridarin insieme. A vignirin altris cuntune crôs e peraulis di amôr su la bocje, e parsore des cjasis, a soreli jevât, e florî fûr la gleseute cristiane de Sante Sabide, e (spuntò su) un tor alt cuntun cjampanon de (dalla voce grossa e rimbombante); e il cimitieri, [...] la crôs ogni matine e ogni sere, devant: In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti... Diu al jere ogni dì cun lôr: i fevelavin di fis, di fradis, di amîs... e lu blestemavin, ancje, ce no! ma di cûr.</p> <p>E une dì une altre (razza) di int a cucarin jù te valade, si fermarin a bevi cu la bocje(arsa dalla sete).</p> <p>-La aghe e va jù par là!...Là jù, il mont, tal soreli! ... chêt lûs marine insom!</p> <p>E alore jù, dilunc dal flum: ta la aghe, un (riverbero di ceffi da far paura) e di cjavai scrodeâts cu la morve.</p> <p>Cualchidun al rivà tal païs zìgant cui cjavei tal aiar e la muse(che non aveva sembianza umana); al disè un non: Atile! ...e vonde.</p> <p>-Scjampait, animis, scjampait! A copin, a brusin, a bevin il sanc dai frutins! Salvaitis! ... alore e sclopà la pôre.</p> <p>Si strenzerin tor dal lôr Crist in crôs te Sante Sabide, e po scjampâ... daûr dai cuei, tai boscs, di là dal flum, jenfri lis pieris de rive di Menîr: dongje dai muarts... Si sburtavin devant un nemâl, cuntune piore tal braç, un fas di robe su la schene;(a frotte), di bessôi, cui fruts al cuel (a cavalluccio) o pe manute, e i viêt daûr strupiâts...Si platarin tai boscs come bestiis cjaçadis, di là dal flum, dongje i lôr muarts (a masticare foglie e ghiande) te lôr fam rabiose.</p> <p>Si taponarin i vôi cui braçs: a rivavin (come turbine), cui vôi di sanc [...].</p> <p>Sul tor come par miracul il cjampanon al tacà a sunâ di bessôl. Un al domandà: -Rivial Atile? [...]</p>
--

Alore a tacarin a viodi come (un uragano) a dâ sù dai cuei e scurî il soreli: i boscs
suturnis si (schiantarono), si sbrendolarin; la jerbe
..... (dei pascoli andava in cenere) su la tiere nude e nere daûr, e il flum
si (ribolliva) rabiôs (schizzando) di cristian fin difûr. E un zigo di
dolôr e di spavent plui grant si jevà dal paîs muribont: Atile! Atile!

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 7, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 7**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, i dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detature dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Lenart Zanier

Lenart Zanier al è il grant poete furlan di Comelians che al à sielzût contignûts di poesie di impegn civil, dai Agns Sessante incà. Al à fevelât cu lis peraulis dal poete de emigrazion furlane, des vueris che al à patidis il Friûl, des contradizions de societât furlane.

DEDICA*

*A chei ch' a no tornaran plui
parcè ch' a son muarts
a chei ch' a no tornaran plui
e ch' a son vîfs
a chei ch' a son tornâts
par murî
o par tornâ a partî*

*a chei ch' a stan partint vuê
e a chei che incjimò no san lei
o ch' a sgjambirin
ta pança di lôr mari
ch' a nassaran za vuarfins
di pari
e lu saran dîs mês ad an
fin ch' a varan avonda agns
par dâi il cambi
par continuâ una orenda
tradizion
una straçaria di afiets
un cori cence radîs
un lavorâ cence interès
un vegnî vecjusù
cence sperança*

*a gno pari
ch' al à puartât
fat e disfat valîs
sot ducj i cîi
fint che la sô fuarça era plui granda
dal pê da valîs
a mê mari
ch' à vaît fasintlas
spietât glotint il timp
novembar e las leteras
e cidina à strenzût
cuant ch' al tornava
vaît spietât strenzût*

voltade par talian

DEDICA

A coloro che non torneranno più
perché sono morti
a coloro che non torneranno più
e che sono vivi
a coloro che sono tornati
per morire
o per tornare a partire

a coloro che stanno per partire oggi
e a coloro che ancora non sanno leggere
o che sgambettano
nel ventre della loro madre
che nasceranno già orfani
di padre
e lo saranno dieci mesi l'anno
fin che saranno abbastanza grandi
per dargli il cambio
per continuare un'orrenda
tradizione
uno strazio di affetti
un correre senza radici
un lavorare senza interesse
un diventare vecchi
senza speranza

a mio padre
che ha portato
fatto e disfatto valigie
sotto tutti i cieli
fin che la sua forza era più grande
del peso della valigia
a mia madre
che ha pianto facendole
aspettando deglutendo il tempo
novembre e le lettere
e silenziosa ha stretto
quando tornava
pianto aspettato stretto

vaît spietât strenzût
an dopo an
vaît secui
par strenzi seconts

a vuaitis amîs ducj
muarts e vîfs

a ti Aldo e a tô zoventût
ridint e sfortunada
a tô vita
curta come una vilota
il timp di sintîla
a plâs
e a è za finida
un cjant la tô vita
un urlî la tô muart
tar un paîs di sorts
ch'a ti doprava
in un lâc sviçar
tu volevis rinfrescjâ
il to sudôr
ma il lâc si è sierât
sora la tô speranza
e las lagrimas
a àn fat cerclis su l'aga

a Silvio e a vuaitis
ch'i sês tornâts
segnâts ta cjar
che il lavôr
us à mutilâts
disgropâts
come la manaria su una taia

a Luciano
e a ducj chei ch'a crodin
ch' a si po fâ
ch' a si devi cambiâ
a chei ch'a àn voi par jodi

e un côr ch' al sa vaî
e mans
ch' a strenzin atas mans
e a nô cjargnei
fuarts
sans
lavoradôrs
onescj
e inteligjents
ma plui tas cjançons
che ta vita

pianto aspettato stretto
anno dopo anno
pianto secoli
per stringere secondi

a voi amici tutti
morti e vivi

a te Aldo ed alla tua gioventù
sorridente e sfortunata
alla tua vita
corta come una villotta
il tempo di ascoltarla
piace
ed è già finita
un canto la tua vita
un urlo la tua morte
in un paese di sordi
che ti usava
in un lago svizzero
volevi rinfrescare
il tuo sudore
ma il lago si è chiuso
sopra la tua speranza
e le lacrime
hanno fatto cerchi sull'acqua

a Silvio e a voi
che siete tornati
segnati nella carne
poiché il lavoro
vi ha mutilati
smembrati
come la scure un tronco

a Luciano
e a tutti coloro che credono
che si può fare
che si deve cambiare
a coloro che hanno occhi per vedere

ed un cuore che sa piangere
e mani
che stringono altre mani
e noi carnici
forti
sani
lavoratori
onesti
ed intelligenti
ma più nelle canzoni
che nella vita

*a nô ch'i cavilîn
par doi metros di cjera
parcè ch'i no vin cjera*

*ch' i lin pal mont
parcè ch' i no vin lavôr
ch' i disin
siôr sî siôr paron
e i pensin...
parcè ch' i vin pourea*

*a nô che sòl cuant ch' a nu' metin
un cjapiel cu la pluma
e cualchi litro di vin tal stomi
i savîn diventâ eroes*

*as nestrîs vecjâs cjasas
penzas e lizeras come un cjant
ch' i no savîn fâ plui*

*a chel desiderî di libertât
ch' a nu' vîf denti
encje se nassût
tra un cîl cussî strent*

*a chei ch' àn vût la fuarça
di resisti vincj agns
e di metisel bessôi
il lôr cjapiel cu la pluma
ch' a son restâts oms
cuant che essi oms
voleva dî preson
e no vè la tessera fan*

*a chei che par fuarça
emigrants
su trens bestiam plombâts
àn lassât la vita intun for
a àn paiât par ducj
se di ducj a è colpa
cuant che la bestialitât
e l'egoisim diventin podê
par ch' i vetino il coragjo
di vosâ
da sincîrs
RIDICUI
a chei che ca e là
pas cenas
o sui gjornâi
a esaltin cun retorica
il sacrifici cidin
e disgraciât
di chesta tiera*

a noi che facciamo questione
per due metri di terra
perché non abbiamo terra

che andiamo per il mondo
perché non abbiamo lavoro
che diciamo
signor sî signor padrone
e pensiamo...
perché abbiamo paura

a noi che solo quando ci mettono
un cappello con la piuma
o qualche litro di vino nello stomaco
sappiamo diventare eroi

alle nostre vecchie case
spesse e leggere come un canto
che non sappiamo più cantare

a quel desiderio di libertà
che ci vive dentro
anche se nati
tra un cielo così stretto

a coloro che hanno avuto la forza
di resistere vent'anni
e di metterselo da soli
il loro cappello con la piuma
che sono rimasti uomini
quando essere uomini
voleva dire prigioniero
e non avere la tessera fame

a coloro che per forza
emigranti
su treni di bestiame piombati
hanno lasciato la vita in un forno
hanno pagato per tutti
se di tutti era la colpa
quando la bestialità
e l'egoismo diventano potere
perché abbiano il coraggio
di gridare
da sobri
RIDICOLI
a coloro che qua e là
nelle cene
o sui giornali
esaltano con retorica
il sacrificio silenzioso
e disgraziato
di questa terra

*par che encje nô
rivîni a cjatâ una reson
ai nestis sfuarçs
una fin al nesti lâ
invece di neâ
tal vin i fastidis
e stâ a vaî cidins
su las nestas disgracias.*

in L. Zanier, *Libers... di scugnî lâ*, Udin 1972

perché anche noi
riusciamo a trovare una ragione
ai nostri sforzi
un termine al nostro andare
invece che annegare
nel vino i pensieri
e starsene silenziosi a piangere
sulle nostre disgrazie.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variant de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 7 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 7**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.